

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	<b>ORGANIZACIONES INTERNACIONALES</b>		
<b>Materia</b>			
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	<b>Máster Universitario en Traducción Profesional e Institucional</b>		
<b>Plan</b>	525	<b>Código</b>	53405
<b>Periodo de impartición</b>	1 cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>		<b>Curso</b>	
<b>Créditos ECTS</b>	3		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Jesús M <sup>a</sup> Bachiller Martínez		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:jbachiller@geo.uva.es">jbachiller@geo.uva.es</a> Se atenderán por correo electrónico o videoconferencia		
<b>Departamento</b>	Geografía y ordenación del territorio		

Debido a las circunstancias por todos conocidas que han llevado a la cancelación de la docencia presencial y, de acuerdo con las instrucciones recibidas desde la Universidad de Valladolid, los profesores responsables de esta asignatura presentamos la siguiente ADDENDA AL proyecto/guía docente en aquellos aspectos susceptibles de modificación.

**Consideraciones previas:**

La asignatura Organizaciones Internacionales se imparte en el primer cuatrimestre de curso. El examen se organiza ya a distancia, al haber alumnos que siguen el curso por internet. Habiendo un alumno suspenso, las condiciones del examen se adaptarán a la necesidad de realizarlo a distancia. El sistema de tutorías se realizarán también por videoconferencia o a través de la plataforma moodle.



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura se inscribe dentro de la formación teórica básica que reciben la totalidad de los alumnos del máster, en este caso orientada hacia el conocimiento de los distintos procesos de integración supranacional en el mundo, sus funciones dentro del mundo global, prestando especial atención a la creación y posterior desarrollo de la Unión Europea.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura se relaciona y se complementa con otras asignaturas más especializadas referentes al lenguaje jurídico y económico dentro de las Organizaciones Internacionales y, especialmente, de la Unión Europea, y la traducción de textos institucionales y especializados de la misma materia.

### 1.3 Prerrequisitos

Conocimientos básicos de Economía y Relaciones Internacionales





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- Conocimiento de instituciones y programas europeos
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Capacidad para analizar y exponer argumentos
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto.

### 2.2 Específicas

- Dominio de los campos temáticos económico, financiero, jurídico, técnico, audiovisual y científico
- Conocimiento de instituciones y programas europeos en el ámbito de las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada

## 3. Objetivos

Conocer el origen y desarrollo de las Organizaciones Internacionales, con especial énfasis en el edificio institucional surgido tras la segunda guerra mundial. Nos centraremos en las organizaciones internacionales surgidas en suelo europeo, sobre todo en la Unión Europea, como referente del proceso de integración política y económica a escala mundial. Haremos hincapié en la crisis del euro y la evolución que ha tenido su gestión en los últimos años.

## 4. Contenidos y/o bloques temáticos

### Bloque 1: El edificio institucional surgido después de la segunda guerra mundial

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### a. Contextualización y justificación

El edificio institucional surgido después de la segunda guerra mundial constituye la base que legitima las relaciones internacionales en la actualidad. Su origen, funcionamiento, organización interna o competencias son esenciales para entender las relaciones internacionales en el mundo actual.



### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

Conocer el origen y desarrollo de las Organizaciones Internacionales, con especial énfasis en el edificio institucional surgido tras la segunda guerra mundial. Nos centraremos en las organizaciones internacionales de ámbito mundial como elemento clave para entender las relaciones internacionales en la actualidad.

### **c. Contenidos**

---

El edificio institucional surgido después de la segunda guerra mundial:

- El Sistema de las Naciones Unidas
- El Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial
- La Organización Mundial de Comercio

### **d. Métodos docentes**

---

La metodología a seguir combina las clases teóricas, más expositivas, con los seminarios y clases prácticas, más participativas. Los seminarios se dedicarán al debate de distintos vídeos y documentos oficiales. Las prácticas consistirán básicamente en un trabajo de traducción en colaboración, donde se intentará combinar la formación teórica con algún texto sobre la materia impartida. Esta tarea se realizará en colaboración con la profesora *Esther Fraile*, del departamento de traducción de inglés.

### **e. Plan de trabajo**

---

En este bloque la docencia se basará en exposiciones en clase, por parte del profesor, obligadamente sintéticas y centradas en cuestiones clave, en las que se combinará teoría y práctica. Junto a ello se entregarán materiales de trabajo a los alumnos, acompañados de la bibliografía correspondiente, cuya preparación permitirá llevar a cabo sesiones de exposición y discusión, en definitiva de profundización en la materia. Paralelamente se irán desarrollando algunas de las actividades especificadas en métodos docentes.

### **f. Evaluación**

---

Se realizará al final del módulo una pequeña prueba escrita en la que se valorará el conocimiento de la materia impartida (50%). Además se valorará la participación en clase (10%) y los trabajos individuales (40%).

Los-as alumnos-as han realizado todas las actividades propuestas de evaluación continua y de evaluación por trabajos a la plataforma Moodle antes de decretarse el estado de alarma; por tanto, en este bloque existen elementos de evaluación suficientes y contrastables. El ejercicio escrito de los que tengan pendientes la asignatura



se adaptará a la necesidad de tener que realizarlo online. Se tratará de un examen más reflexivo y práctico, que los alumnos subirán a la plataforma Moodle

### **g. Bibliografía básica**

---

ALDECOA LUZÁRRAGA, F. y GUINEA LLORENTE, M. (2010) : *La Europa que viene: El Tratado de Lisboa*. Madrid, Marcial Pons.

ALONSO, J.A. (Dr.) (2009): *Lecciones sobre economía mundial. Introducción al desarrollo y a las relaciones económicas internacionales*. Pamplona, Civitas

BARBÉ, Esther (2007): *Relaciones internacionales*. Madrid, Tecnos.

BLANC ALTEMIR, A. (Editor) (2009): *El proceso de reforma de las Naciones Unidas*. Madrid, tecnos

CEBALLOS LÓPEZ, (2006): *Diccionario de organizaciones económicas internacionales*. Madrid, ICEX

GARCIA DE LA CRUZ, J.M. y DURAN ROMERO, G. (2007): *Sistema económico mundial*. Ed. Thomson

LACOSTE, Y. (2008): *Geopolítica. La larga historia del presente*. Madrid, Síntesis.

REMIRO BROTONS, A. (2010): *Derecho Internacional*. Valencia, Tirant lo blanch

VV.AA. (2006): *Inmigración y derechos de ciudadanía*. Barcelona, Diputación de Barcelona.

### **h. Bibliografía complementaria**

---

BELMONTE TALERO (Dir). (1997): *Diccionario técnico inglés*. 2 Vol. London and New York, Routledge.

BUSSINESS DICTIONARY. 7.000 términos definidos y traducidos a 12 idiomas, en CD. RON. Ed. LID.

DICCIONARIO DE AGRICULTURA. Ed. Mundi-Prensa, 1996. En 6 idiomas.

ELOSUA, M. (Dr.) (1997): *Diccionario empresarial*. (6 idiomas). Madrid: Ed. LID.

EL GRAN DICCIONARIO DEL MEDIO AMBIENTE Y DE LA CONTAMINACIÓN. Definiciones en español con traducciones de los términos al francés y al inglés. Ed. Mundi-Prensa, Madrid, 1996

GEORGE, P. (1991): *Diccionario de Geografía*. Madrid, Akal.

JOHNSTON, R.J. (1987): *Diccionario de Geografía Humana*. Madrid, alianza diccionarios

LACOSTE, Yves (1996): *Dictionnaire geopolitique des Etats*. Paris: Flammarion, 677 pp.

MARCELINO ELOSÚA (Dir) (1997): *Diccionario empresarial en 6 idiomas*. LID, Madrid..

MÉNARD, M. (1997): *Diccionario de términos económicos*. Madrid: Acento.

AA.VV. *Diccionario multilingue de economía y empresa*. Ed. Verbum. Madrid

### **i. Recursos necesarios**

---

- Plataforma de teleformación
- Fuentes documentales
- Fuentes bibliográficas



**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Septiembre - octubre

*Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.*

**Bloque 2: La Unión Europea como referente de integración regional**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Este bloque se inscribe dentro de la formación teórica básica que reciben la totalidad de los alumnos del máster, en este caso orientada hacia el conocimiento de los distintos procesos de integración supranacional en el mundo, sus funciones dentro del mundo global, prestando especial atención a la creación y posterior desarrollo de la Unión Europea.

**b. Objetivos de aprendizaje**

Indicar los resultados de aprendizaje que se desarrollan, de los descritos en la ficha de módulo, materia o asignatura y recogidos en la memoria verifica de la titulación y en el apartado 3 de esta plantilla.

Conocer el origen y desarrollo de las organizaciones internacionales surgidas en suelo europeo, sobre todo en la Unión Europea, como referente del proceso de integración política y económica a escala mundial. Haremos hincapié en la crisis del euro y la evolución que ha tenido su gestión en los últimos años.

**c. Contenidos**

Indicar una breve descripción de los contenidos que se desarrollan, de acuerdo con los descritos en la ficha de módulo, materia o asignatura y recogidos en la memoria de verificación de la titulación.

La Unión Europea como referente de integración regional:

- El nacimiento del euro: La Unión Económica y Monetaria
- La crisis del euro:
  - Origen de la crisis
  - Gestión de la crisis del euro
- La crisis existencial de Europa
- El Brexit y los nuevos retos de la Unión Europea



#### **d. Métodos docentes**

---

Indicar los métodos docentes que se desarrollan, de acuerdo con los descritos en la ficha de módulo, materia o asignatura y recogidos en la memoria de verificación de la titulación.

La metodología a seguir combina las clases teóricas, más expositivas, con los seminarios y clases prácticas, más participativas. Los seminarios se dedicarán al debate de distintos vídeos y documentos oficiales. Las prácticas consistirán básicamente en un trabajo de traducción en colaboración, donde se intentará combinar la formación teórica con algún texto sobre la materia impartida. Esta tarea se realizará en colaboración con la profesora *Esther Fraile*, del departamento de traducción de inglés.

#### **e. Plan de trabajo**

---

En este bloque la docencia se basará en exposiciones en clase, por parte del profesor, obligadamente sintéticas y centradas en cuestiones clave, en las que se combinará teoría y práctica. Junto a ello se entregarán distintos documentos clave para entender el proceso europeo, que serán analizados y comentados en clase.

#### **f. Evaluación**

---

Indicar los sistemas de evaluación que se desarrollan, de acuerdo con los descritos en la ficha de módulo, materia o asignatura y recogidos en la memoria de verificación de la titulación.

Se realizará al final del módulo una pequeña prueba escrita en la que se valorará el conocimiento de la materia impartida (50%). Además se valorará la participación en clase (10%) y los trabajos individuales (40%).

Los-as alumnos-as han realizado todas las actividades propuestas de evaluación continua y de evaluación por trabajos a la plataforma Moodle antes de decretarse el estado de alarma; por tanto, en este bloque existen elementos de evaluación suficientes y contrastables. El ejercicio escrito de los que tengan pendientes la asignatura se adaptará a la necesidad de tener que realizarlo online. Se tratará de un examen más reflexivo y práctico, que los alumnos subirán a la plataforma Moodle

#### **g. Bibliografía básica**

---



- ALDECOA LUZÁRRAGA, F. y GUINEA LLORENTE, M. (2010) : *La Europa que viene: El Tratado de Lisboa*. Madrid, Marcial Pons.
- ALONSO, J.A. (Dr.) (2009): *Lecciones sobre economía mundial. Introducción al desarrollo y a las relaciones económicas internacionales*. Pamplona, Civitas
- DIEZ MORENO, f. (2009): *Manual de Derecho de la Unión Europea*. Pamplona, Ed. Civitas.
- CEBALLOS LÓPEZ, (2006): *Diccionario de organizaciones económicas internacionales*. Madrid, ICEX
- ESCOBAR HERNÁNDEZ, C. (2012) : *Instituciones de la Unión Europea*. Valencia, Tirant lo Blanch
- EUROPEAN UNION (2009) : *Official Directory of the European Union*.
- FERNÁNDEZ ARRIBAS, Gloria (2007) : *Asilo y refugio en la Unión Europea*. Granada, Ed. Comares.
- FUENTETAJA PASTOR, Jesús Angel (2007): *La administración europea. La ejecución europea del derecho y las políticas de la Unión*. Pamplona, Thomson civitas.
- GALINDO MARTÍN, M.A. y FERNÁNDEZ JURADO, Y. (coord.) (2006): *Política socioeconómica en la Unión Europea*. Madrid: Delta publicaciones.
- INNERARITY, D. (2017): *La democracia en Europa*. Barcelona, Galaxia Gutenberg
- LINDE PANIAGUA, E. (Coord.) (2008): *Políticas de la Unión Europea*. Madrid: Colex.
- MILLÁN MORO, Lucía (2010): “el ordenamiento jurídico comunitario: Del tratado constitucional al tratado de Lisboa”. *Revista de Derecho Comunitario Europeo*, Nº 36, Madrid, pp. 401-438.
- MOLINAS, C. y RAMÍREZ MAZARREDO, F. (2017): *La crisis existencial de Europa*. Barcelona, Ed. Deusto.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (Dr.) (2008): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea*. Granada, Ed. Comares.
- PÉREZ BUSTAMANTE, R. (2007): *Instituciones de la Unión Europea (1951-2007)*. Madrid, Edisofer.
- STAAB, Andreas (2011): *The European Union explained*. Bloomington, Indiana University Press.
- TIERSKY, Ronald and JONES, Erik (2007): *Europe Today*. New York, Rowman.
- VICIANO PASTOR, Roberto. (2000): *La reforma institucional de la unión Europea y el Tratado de Amsterdam*. Valencia: Tirant lo Blanch. Polo europeo Jean Monnet.
- VV.AA. (2006): *Inmigración y derechos de ciudadanía*. Barcelona, Diputación de Barcelona.
- VV.AA. (2010): *La Unión europea ante los grandes retos del siglo XXI*. Madrid, Fundación Alternativas, 262 pp.

#### **h. Bibliografía complementaria**

##### **Enlaces de interés**

[www.whoiswho.europa.eu](http://www.whoiswho.europa.eu)  
[www.ombudsman.europa.eu](http://www.ombudsman.europa.eu)

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)  
<http://ec.europa.eu>





[www.cepol.europa.eu](http://www.cepol.europa.eu)  
[www.europol.europa.eu](http://www.europol.europa.eu)  
[www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)  
[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)

<http://curia.europa.eu>  
<http://eesc.europa.eu>  
<http://eesc.europa.eu>

**i. Recursos necesarios**

- Plataforma de teleformación
- Fuentes documentales
- Fuentes bibliográficas

**6. Temporalización (por bloques temáticos)**

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
El edificio institucional surgido después de la segunda guerra mundial	1,5	Septiembre-October
La Unión Europea como referente de integración regional	1,5	Noviembre-Diciembre

**7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen	50%	
Participación y preparación actividades	50%	

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	18	Estudio	50
Actividades prácticas	22	Trabajo autónomo del alumno	25
Seminarios	5	Actividades en grupo	30



Total presencial	45	Total no presencial	105

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
De cara a la evaluación de la segunda convocatoria, cada bloque temático se evaluará por medio del mecanismo indicado en el apartado f de cada uno de ellos que sustituye a la prueba escrita tradicional.	50%	
Trabajos prácticos y participación	50%	

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**

Conocimiento de la materia, capacidad para pensar críticamente, capacidad para expresar sus ideas, de forma escrita y oral, comprensión de textos de distinta naturaleza. También capacidad para comprender y utilizar conceptos y términos que forman parte de la disciplina de geopolítica y relaciones internacionales.

- **Convocatoria extraordinaria:**

Los mismos

## 8. Consideraciones finales